

# 《世說新語》的成語化機制及其教學應用\*

賴文英

中央大學客家語文研究所

## 摘要

本文結合文本、社會主體、成語現象探討《世說》中的成語化機制，著重於語言與社會的互動、共構現象。成語化的機制一方面涉及到漢語的特色，一方面也涉及到普遍語法的特色，前者如漢語音節韻律特色、故事教化策略，後者如簡潔象徵意涵、詞彙化導向、類推效應等等。最後我們依研究成果，將成語化的機制運用在教學方面，包含教學者中心策略與學習者中心策略的運用，策略執行時則結合舊有不同時代的社會、文本與成語，並從現今所處的社會主體當中運用成語再創新的話語文本。希望透過成語、文本、社會層面的結合分析，使研究成果可以透過教學策略的運用而實務化。

關鍵詞：世說新語、成語化、文本、成語教學

## 1. 前言

「成語」的定義，依教育部《重編國語辭典修訂本》的解釋為：「一種語言中簡短有力的固定詞組，可作為句子的成分。形式不一，以四言為主。一般而言都有出處來源，與引申的比喻義，而非單純使用字面上意思。」由此段可以理解，漢語「成語」的構成，一般具有四項要素：

- (一) 形式上，簡短有力的固定詞組。
- (二) 語意上，非單純使用字面上意思。
- (三) 類型上，以四言為主，但也有其它句式。
- (四) 來源上，通常有出處來源，或引申的比喻義。

有關「成語」此二字的歷史來源，通常不容易探討，因為「成語」在語言中具有經濟、實用、活潑、生動的效果，為語言粹煉的結果，因而它有跨

---

\* 本文感謝匿名審查者所提供的寶貴意見，論文如有疏漏之處應由本人負責。

語言的現象，具有普遍語法（Universal Grammar）的意義。任何一種語言都有它自己的成語，且總有著濃濃的民族文化色彩，加上語言自身的結構特色，不同語言便能產出不同形式的成語概念，例如漢語以四字格成語為多，英語則習慣以句子形式的慣用語（idiom）來呈現，比較如下<sup>1</sup>：

表一 漢語、英語成語比較之一

	漢語	英語
a	一石二鳥	Kill two birds with one stone.
b	井底之蛙	The frog in the well knows nothing of the great ocean.
c	緣木求魚	Pigs might fly.

我們可以看到上表的對應關係，漢語成語非口語句型，而是書面語精簡後成為常見的四字格形式，英語成語則偏向句子形式，並均成為非字面義的慣用語。字面義在兩種語言中看似不同，這是因民族之間的文化背景不同，故而形成的隱喻機制不同，但兩種語言形成的隱喻意卻有異曲同工之妙。又兩種語言成語的對應格式不見得為一對一的關係，只要語意相同或相近，均可為對應的定慣語，如下例所示，漢語 a2、a3、a4 的語意一樣，但此三句卻和 a1 的語意不同，不過具 a1 特質的人卻可能導致 a2、a3、a4 的結果，因而四句可對應到類同意涵的同一句英語慣用語：

表二 漢語、英語成語比較之二

	漢語	英語
a1	作賊心虛 (譯：因做壞事而感到心虛)	A guilty conscience needs no accuser.
a2	多行不義必自斃 (譯：壞事做多了，必定會自取滅亡)	
a3	夜路走多了總會遇到鬼 (譯：壞事做太多終究會有報應)	
a4	千夫所指，不疾而死 (譯：犯了眾怒的人，必不會有好的結果)	

<sup>1</sup> 感謝匿名審查委員建議加入漢語、英語成語的比較。

類似的成語概念也可見於同具有普遍語法意義，由 Goldberg (1995、2006) 所提倡的「構式語法」(construction grammar)，此理論框架主張一種構式即表達一種概念，構式或同時帶有一個或一個以上的語言訊息，且構式中的每一個語言成分意義或功能的總和不見得與整個構式的意義相等。構式的類型則包括固定詞組、成語、習慣用語，亦或特殊句式的習慣用語等，但後者在漢語來說，一般是不會形成所謂的「成語」，甚至諺語、歇後語、俚語（廣義上均屬「慣用語」）也都不屬於漢語典型的成語範疇。但我們也必須說明，固定詞組、成語、習慣用語，或者和流傳在地方的俗諺俚語，界線上有時候並不容易劃分，但基本上我們界定成語時，會排除形式上具完整句子形式的俗諺俚語。

「化」字置於名詞或形容詞之後，通常帶有轉變成某種狀態或性質的動態性，因而「成語化」指的是在一篇章或文本中，經由意義的濃縮，並截取重點字詞，使篇章轉變成簡短有力的固定詞組，這種由段落、篇章轉變成固定詞組的成語過程，稱之為「成語化」(idiomaticalization)。《世說新語》<sup>2</sup> 存在不同的文本或篇章（後文統一以「文本」為敘說），這些文本在後代的使用中，多數精簡濃縮成「成語」，本文擬結合文本分析與社會背景來探究其成語化的機制。又在華語教學中，「成語」常是教學上重要的一環，本文在理論探究的基礎上，同時也要探究「成語化」的概念可以如何運用在教學之中。

本文除前言、結語外，含括第二節有關文本分析的歷史探討；第三節為《世說新語》和文本分析，包括成書背景及其相關研究的概況；第四節為《世說新語》成語化機制的探討，包括從漢語音節韻律特色、簡潔象徵意涵、故事教化策略、詞彙化導向以及類推效應等五個方面來分析《世說新語》成語化的機制；第五節為成語化在教學方面的應用，希望透過成語、文本、社會層面的結合分析，使研究成果可以透過教學策略的運用而實務化。

## 2. 文本分析

文本、篇章、言談、話語 (text; discourses) 歷來的學者有不同的見解，本文統一以「文本」稱之，文本基本上是由不同的小句所組成，內容上則以某個主題或某種有意義的形式為單位而形成的交談、對話或段落、文章

<sup>2</sup> 本文以余嘉錫撰；周祖謨、余淑宜整理之《世說新語箋疏》（臺北：華正，初版，1991）為本，做為本文探討的語料來源。

等，含括口語形式或書面文體。以整個文本單位進行的分析，稱之文本分析（discourse analysis；text analysis）。

1952 年，Zellig Harris 在《Language》期刊寫了一篇題為 Discourse analysis 的文章，「文本分析」即逐漸形成一門學科，其歷史並不久遠，研究成果較為豐碩的當屬篇章回指（anaphora）。（徐赳赳 2003）文本分析研究原則上跳脫了 Chomsky（1965）傳統生成語法學的研究模式，不再只以句子為單位而進行研究，更多關注在上下文、語境、語意方面的分析，範圍則擴及整個段落或文本。Saussure（1956）雖提出了「語言」（langue）和「言語」（parole）的區別，認為「語言」為整個社會同質性的假設，為一種心理現象，而「言語」則是個人實際說出來的話語，為一種異質性的社會現象，但 Saussure 和 Chomsky 均選擇了前者為研究對象，他們認為有太多不穩定性的社會因素在其中，因而排除社會因素可能帶來的影響。隨著語言學科學研究的多元化、精緻化、科學化，語言學在研究句法現象時，逐漸重視語意層面的探討，亦或社會因素的制約，因而社會語言學、文本分析興起。其實社會語言學也包括了文本分析，如 Labov（1984、1994、2001）即從黑人族群、不同階層的談話中截取語言變異部分的對話框，並分析導致語言產生變異的社會因素，側重於根據社會因素來探究語言的變化，也屬另一種單向性的文本分析研究，不過社會因素通常被認為是較表面的特徵；至於文本分析學科則是著重於文本，將文本劃分出小句，再依研究主題而進行不同層面的分析，如 Givón（1983）、Mann & Thompson（1987）、徐赳赳（2003）等人的研究；更進一步，文本意圖在社會結構更深的層次上做分析，如階級之間和其他集團之間的社會關係，或社會結構如何在社會形態中被表現出來，而這種社會結構則有助於再造語言和改變語言，因而 Fairclough（1993）所探討的話語，其意圖是在於把語言使用當做社會實踐的一種形式，而不是一個純粹的個體行為或情景變量的一個折射。（參考殷曉蓉譯 2003：59）本文基本上是站在 Fairclough 的角度，結合話語、文本研究與社會主體來探討成語化的機制，以及成語化如何應用於教學。

### 3. 《世說新語》和文本分析

《世說新語》原名《世說》（以下以《世說》稱之），由南朝宋臨川王劉義慶等人編撰而成。內容所記主要為東漢到魏晉間士大夫階層清談的言論，

為記載名士言行清談為主的筆記小說，從中我們可觀察到當時人物的風貌、思想、言行和社會的風俗、習尚。本書橫跨的年代約有二百三十年，涉及的人物達一千五百餘人，但內容主要為六百多位當時名流的言行軼事，軼聞瑣事約有一千一百三十則，分為三十六篇，起自德行，終於仇隙，以類相從<sup>3</sup>。

魏晉知識份子崇尚清談，每每在談話之中，隱含了禪機和玄理，間或也帶戲謔和譏嘲，好事者覺得有趣，便將這些名士的言談舉止筆錄下來，供大家傳閱評賞，因廣為流傳，各類助談之書於是興起，形成魏晉南北朝除志怪小說之外的另一支主流<sup>4</sup>。在眾多清談小說中，《世說》於人物事蹟、前代歷史、文辭用語、內容深度來說，都堪稱為很好的歷史資料，因而價值極高。

內容上，《世說》含括魏晉士人的道德修養、才能稟賦、情感特性、日常生活及人際關係等四類。敘事上，因《世說》中每則故事的篇幅都很短，情節緊湊，具戲劇性，又善於勾勒、對比各種人物特質，加上《世說》巧妙的將記言與記事結合為一，猶如將一件歷史事件真實呈現，使讀者讀起來不枯燥，而前述的特點也是構成日後成語化的有利條件。基本上，《世說》中出現的成語依其源流可分為四類：一是典出西漢以前典籍的成語，或原文引用，或稍加修改調整；二是引用或並見於同時期的史書雜傳者，也是原文引用，或稍加修改調整；三是編撰者加工創作的篇章凝練而成的成語。（徐淑文 2007：41）而最後一類為後世依《世說》文本而濃縮予以適當的成語來做為典故篇章或短文的表徵。

對《世說》進行研究的文獻極多，含中國學術論文約 801 筆、中國期刊論文約 652 筆、中國學位論文約 146 筆；臺灣博碩士論文約 58 筆、臺灣期刊論文約 184 筆<sup>5</sup>，研究的類型除了整體性、綜合性的探究外，大抵也不脫《世說》的內容類型，包括思想、生命態度、社群活動、人生觀、生活、人物及其人品道德、美學、審美觀等的研究。由於《世說》的內容也含教化的意義，故也有極少數的論文探討其在教學上的運用，但著重在生命態度層面

<sup>3</sup> 參考余嘉錫撰，周祖謨、余淑宜整理（1991），《世說新語箋疏》。臺北：華正，初版。

<sup>4</sup> 參考尹雪曼（2004），《中國文學概論》。臺北：東大，2 版。p.219-220

<sup>5</sup> 數據資料分別來源於：「萬方數據知識服務平臺鏡像版」 <http://g.wanfangdata.com.hk/>；「全國博碩士論文資訊網」 <http://etds.ncl.edu.tw/theabs/index.html>；「臺灣期刊論文索引系統」 <http://readopac.ncl.edu.tw/nclJournal/>。（2010 年 7 月）檢索點以「世說新語」為關鍵詞。

的教化意義，而非以成語為對象，故在此我們並不作文獻探討；又《世說》文辭用語精湛，也不乏有關語言層面的探討，包括聯綿詞、雋語、修辭藝術、批注、敘事結構、語言藝術、版本比較、幽默用語等的研究，但沒有發現從成語、文本與社會性層面結合探討的相關文獻。本文試圖以文本分析的方法，從語言與社會的角度來探究《世說》文本是如何演變成成語，同時觀察話語、文本、社會之間又是如何的相互影響，而這樣的演變模式又可以如何運用在教學之中。

#### 4. 《世說新語》成語化的機制

連續出現的小句在一些標準的範圍之內建構了文本（相關標準參見 4.2 節），進而文本因為一些因素而成語化。導致成語化的因素，一方面涉及到漢語的特色，一方面也涉及到語言普遍語法的特色，前者如漢語音節韻律特色、故事教化策略，後者如簡潔象徵意涵、詞彙化導向、類推效應等等。

##### 4.1 漢語音節韻律特色

成語不單單來自於歷史故事，舉凡古代寓言故事、古代詩文、俗語或口語，進而社會議題、時事都可以是成語的來源。不過，文本的來源不是導致成語形成的關鍵，而是語言本身粹煉的結果，漢語成語的四字格特色則是導源於漢語音節的韻律特色。古漢語從單音節演變至近代漢語為雙音節特色，雙音節成為漢語無標的（unmarked）韻律單位，在雙音節之中又形成了雙雙效應，即四字格用語形成另一種無標的「雙」韻律單位，故而較長的故事不容易逐字記憶，但卻可透過簡短又朗朗上口的韻律節奏將其記憶，因而產生以四字格為主的成語，但也有少數的三字格或以三二、二三為韻律節奏的五字格，以及以三三韻律節奏的六字格成語等。因這部分的例子比比皆是，故在此我們不再舉例說明。

##### 4.2 簡潔象徵意涵

語言演變的過程當中，容易精煉出簡潔又具象徵意涵的文字，因而配合漢字雙音節韻律特色的重製，形成雙雙效應的雙韻律單位，但成語字詞的選取原則上要能夠代表內文意義的關鍵詞彙，同時雙韻律單位的結構也必須符合漢語的詞組結構。一般來講，在形成成語時，其成語類型可能直接出自古文獻用語，或將古文獻成語的詞序變換，前者如出自《老子》的「金玉滿

堂」<sup>6</sup> 賞譽83，後者如「國破家亡」 賢媛21<sup>7</sup>；亦或由內文中重要的長句節縮而成成語，如節縮、改編自文獻用語的「吳牛喘月」<sup>8</sup> 言語20，與節縮自內文「元方難為兄，季方難為弟」的「難兄難弟」 德性8；但也有可能從文獻中或內文中截取不同的成分加以拼合，如「竹頭」、「木屑」拼合而成的「竹頭木屑」<sup>9</sup> 政事16，或也有可能出自不同的文獻用語而加以拼合的，如「期期艾艾」 言語17，「期期」語出《史記·卷96·張丞相列傳》而「艾艾」則語出晉·裴啟《語林》；也可經由內文或文獻用語而加以增字、刪字或換字，使其形成四字格，分別如「割席絕交」 德性11（「絕交」為增字）、「胸無宿物」<sup>10</sup> 賞譽89、「百感交集」<sup>11</sup> 言語32；亦或直接經由內文形成成語或概括成要點者，前者如「楚楚可憐」 言語84 是由內文直接引用，後者如「望梅止渴」、「揮金如土」 德性11 是將內文概括形成的成語；甚或綜合上述其中幾點特色者，如「肝腸寸斷」 黜免2，原文為「腸皆寸寸斷」，綜合了節縮、刪字、增字。

Renkema (1993: 34-40) 認為在話語研究中具有七項標準可以將連續出現的小句看成文本。我們以這七項標準檢視《世說》在簡潔象徵意涵中，如何形成文本，之後再成語化，因為簡潔象徵意涵直接牽涉到文本的架構、內容、意涵。分述七項標準如下：

#### 4.2.1 內聚力 (cohesion)

內聚力指的是：對一篇具有文本性的成分解釋需要依靠文本中另一成分時，是為內聚力。例如「把臂入林」 賞譽 97，比喻與朋友一起隱居，「臂」與文本中「竹林七賢」的「七賢」成分互指，因而詞彙上具聯繫性：七賢→人→身體部位→臂，這是透過文本內部成分之間的轉喻 (metonymy) 來連結。「伯道無兒」 賞譽 140，說的是伯道在晉朝為河東

<sup>6</sup> 本文引用成語的語意釋解，參見附錄 1。

<sup>7</sup> 原文為「亡國破家」，語出《新校本史記三家注·新校本史記·屈原傳》：「人君無愚智賢不肖，莫不欲求忠以自為，舉賢以自佐，然亡國破家以相隨屬」，p.2485。

<sup>8</sup> 「吳牛望月則喘，使之苦於日，見月怖，亦喘之矣。」[漢]應劭撰，王利器校注《風俗通義校注·佚文·辨惑》（北京：中華書局，1981年），p.611。

<sup>9</sup> 《世說》內文為「」。後正會，值積雪始晴，聽事前除雪後猶濕，於是悉用木屑覆之，都無所妨。官用竹皆令錄厚頭，積之如山。」

<sup>10</sup> 刪字也可視為節縮，其原文為「胸中無宿物」。

<sup>11</sup> 原文為「百端交集」。

太守時，因避石勒兵亂，帶著自己的兒子及侄子逃難，途中數次遇到賊兵，伯道因不能兩全，乃丟棄兒子保全侄兒，以致沒有後嗣，後以「伯道無兒」比喻人沒有子嗣。之後有所謂的「伯道之憂」，所「憂」之事即為文本中呈現出的「無兒」一事，二事件所指成分互指。另「擊碎唾壺」豪爽<sup>4</sup>，說的是晉代王敦酒後歌詠魏武帝的詩歌，並以如意敲打唾壺以和節拍，造成唾壺邊緣碎缺，後用以比喻對文學作品非常激賞。「擊碎唾壺」這個動作與王敦歌詠魏武帝詩歌這兩動作意涵互指，因而賦予了「擊碎唾壺」的言外之意。再如「竹頭木屑」，說的是晉朝陶侃造船，將廢棄的木屑及竹頭收藏起來，後以木屑鋪雪地禦溼，竹頭作釘裝船，傳為美談。後用以比喻細微而有用的事物。此主要藉由上下文故事成分的互指，才導引性質作用均類似的「竹頭」與「木屑」賦予另外功能的言外之意。

#### 4.2.2 連貫性 (coherence)

此處的連貫性指的是：透過文本之外的成分來連結文本的整體性。基本上，文本中的每個成分或每個部分互相作用，構成一篇文本的整體意義，但除此之外，也可透過文本的外部成分來與文本產生連貫性。

此種由文本外部成分產生的連貫性，似乎同於 Fairclough (1993) 的互文性 (intertextuality) 分析方法，互文性指的是一些文本充滿著其他一些文本的片段，它們可以明確地被區分或融合。互文性文本可強調文本的歷史性，而文本本身也可吸收舊有文本的菁華，對舊有文本重新強調或重新加工<sup>12</sup>。例如「期期」語出西漢《史記》，指說話不流利的樣子，而「艾艾」語出晉《語林》，指說話口吃，後一詞出現在《世說》中的文本：「鄧艾口喫，語稱艾艾。晉文王戲之曰：『卿云艾艾，定是幾艾？』對曰：『鳳兮鳳兮，故是一鳳。』」之後人們從新文本中（《語林》與《世說》為同時期文本）吸取舊文本（《史記》）成分，形成四字格成語「期期艾艾」，原先的二字格即能表達語意，但透過不同文本、不同時空背景的互文參照，加上重複疊字的修辭，以及韻律節奏的雙雙效應，使四字格成語具強調性；再如成語「老驥伏櫪」豪爽<sup>4</sup>，《世說》中的文本為：「王處仲每酒後輒詠

<sup>12</sup> 「互文性」(intertextuality) 在 Fairclough (1993) 一書中，有專章討論此概念，依作者所指，此概念最早是由 Kristeva, J (1986: 39) 在 Word, dialogue and novel. (In T. Moi (ed.), The Kristeva Reader, Oxford: Basil Blackwell. 34-61.) 一文中所提出。



『老驥伏櫪，志在千里。烈士暮年，壯心不已。』以如意打唾壺，壺口盡缺。」「老驥伏櫪」語出三國魏曹操《步出夏門行》，因而需先從舊文本瞭解曹操自己比喻自己年老但仍懷雄心壯志的心情，然後再從新本文中瞭解王處仲的詠嘆及其行為上的表現，同時也重新加工過去的文本，形成了成語「擊碎唾壺」以比喻對文學作品非常激賞，但因王敦用如意擊打唾壺，把壺敲出了缺口，完全是一副酒醉以後的狂態，又《世說》的作者將這段故事編入了「豪爽」類，「擊碎唾壺」也因外在的人物、環境因素，賦予成語本身也可以解讀成帶有豪情壯志的意涵。

#### 4.2.3 目的性 (intentionality)

目的性指的是：作者經過深思熟慮為了某個目的而形成某文本。承上例成語「竹頭木屑」，其用意在於使人們瞭解，即使是細微的東西都可能有它的用處，而竹頭、木屑正為文本中出現的細微之物，因而以關鍵詞語結構「偏正 + 偏正」拼合成「並列」結構的成語格式。

#### 4.2.4 可接受性 (acceptability)

可接受性指的是：對某篇文本來說，讀者必須認為這確實是篇文本。承上例成語「竹頭木屑」，因其故事結構具人物、事件，為人們可接受、可理解的劇情，也具教化性，教化的重點在於“細微”之物的利用，因而便從文本中截取具“細微”的代表語詞「木屑」、「竹頭」，並拼合了並列結構的成語「竹頭木屑」。又如承上例的「擊碎唾壺」，王敦所吟誦曹操豪情壯志的詩句，加上王敦的狂態行為，由此賦予成語兩種意涵，其意義的釋解過程合於邏輯性，不管從上下文，或文本之外的連貫性、互文性來說，均為讀者可接受的範圍。

#### 4.2.5 信息性 (informativeness)

信息性指的是：除非作者是完全抄襲，否則某篇文本總要有自己的新東西。例如「金玉滿堂」雖引自《老子》第九章：「金玉滿堂，莫之能守。富貴而驕，自遺其咎。」此處形容具有金玉滿堂的富有者，通常是無法守住財富的；但到了《世說》：「王長史謂林公：『真長可謂金玉滿堂。』」此處以「金玉滿堂」比喻清談時學識廣博，言辭豐富多采。原先的成語主要是形容極為富有，但後來文本引用此成語，其意涵則需配合當時的社會主體來解讀，在舊信息的基礎之下，賦予此成語新的信息性。

#### 4.2.6 環境因素 (situationality)

環境因素著重於文本當下所處的語境，也就是理解文本需要依靠當時的環境因素。但對舊有文本而言，我們很難把當時的時空背景真實呈現出來以瞭解實境，所以只能透過對話及對話中人物的行為態度來加以揣測，亦或是從大時代的環境因素來加以推析。例如，魏晉時代尚清談，學問廣博的名士不乏其人，因而清談的內容中也不乏具生命態度意義的言論，是故要瞭解成語的真實意涵，必須搭配時下的社會環境來解讀，承上例，「金玉滿堂」雖含有一般意形容極為富有，但文本中成語的真實意涵則需藉由魏晉文風，以及整體環境來識解，否則很難瞭解相同成語但在不同時代所代表的時代意涵。又如「擊碎唾壺」可以有「對文學作品非常激賞」與「豪情壯志」兩解，此也是依文本中顯現的環境因素來解讀，前者的意涵是由某一景像（著重當時環境的好詩與人物動作的聯想）即：王敦吟詠好詩——擊碎唾壺的動作連結而來，後者的意涵是由另一景像（著重當時環境詩的內容與人物狂態行為的聯想）王敦吟詠豪情壯志的好詩——擊碎唾壺的狂態動作連結而來，因而成語的解讀，有時需放在當時的環境與人物行為態度等虛擬的實境因素之下來解讀。

由於魏晉正逢朝代更迭，社會混亂，許多士人為避禍，不敢直言朝政，轉而寄情山水、放浪形骸，並求老莊思想中對生命的超脫，因而有比喻就近得到領悟的「會心不遠」 言語 61 ；比喻人高雅清爽的「清風明月」 言語 73 ；指有才學而不拘禮法的名士風度和習氣的「名士風流」 品藻 81 ；誘人深入妙境的「引人入勝」 任誕 48 ，其原文為：「王衛軍云：『酒正自引人著勝地。』」，此成語後指文藝作品或景物很吸引人，使人愈看愈愛。這些成語的形成背景正需要配合大時代的環境來解讀。

#### 4.2.7 內部篇章性 (intertextuality)

內部篇章性主要是指文本的整體性。例如，以《世說》做為一文本，其內容特色即在於記錄東漢到魏晉間士大夫階層清談的言論，從中我們可觀察到當時人物的風貌、思想、言行和社會的風俗、習尚，通篇來說，有其文本的整體性；但通篇之下又分不同小類，小類之下再分不同小篇文本，各別看之也各具整體性，如《世說》內容分三十六門，分德行、言語、政事、文學等類別；不同小篇文本中又由不同的小句組合而成，小句之間具連結性。故而由大至小的文本結構，一直到小句形式，具層層相連的層次性，各

層次的文本則各具功能性，但彼此間仍具關聯性。是故在第三節時，我們才能說明《世說》內容整體的特色。

#### 4.3 故事教化策略

用一長篇大串的文字敘述故事內容，記憶的成分有限，想要達成教化目的的成果也有限，甚至事倍功半。反之，利用簡潔象徵意涵，搭配具教化意義的故事內容，才能達成事半功倍的效果，言簡意賅的成語正是結合故事與教化的策略。又成語常帶有民族文化色彩，而這些民族文化色彩常伴隨歷史故事，因而深具教化意義。如「洛陽紙貴」文學 79，因晉代左思本是個不被重視之文人，在他寫成三都賦後，為時下有名的文人學者所推薦，因而時人競相傳寫，使洛陽的紙價上漲而昂貴，後以此成語比喻著作風行一時，流傳甚廣；再如前述提及的「木屑竹頭」、「擊碎唾壺」等，也都具故事性的歷史教化題材。基本上，《世說》中的不同文本都具故事性，大體也各具意涵，因而適合成語化，以短而小而美的成語達成學習與教化的目的。

#### 4.4 詞彙化導向

語言當中普遍存在從句法到詞法的轉移現象，Givón (1971) 曾指出：「今天的詞法曾是昨天的句法」，董秀芳 (2002) 將此種現象稱之為「詞彙化」(lexicalisation)<sup>13</sup>，作者從漢語雙音詞衍生的三個主要來源來探討雙音節衍生的詞彙化過程：一是雙音詞從短語變來，這是雙音詞最主要的來源；二是從由語法性成分參與組成的句法結構固化而來；三是由本不在同一句法層次上而只是在線性順序上相鄰接的成分變來。例如，漢語「窗戶」本是「窗和門」的意思，為並列短語結構，後來「戶」(門)的意思脫落了，「窗戶」固化成詞彙。詞彙化即是將不同義位合成語詞，語意的界定由原先的短語結構概念轉化為語詞概念，語詞的識解必需要放在整個框架之中來理解。因而導致語言詞彙化的原因，也與前述三點特色相為表裡——漢語音節韻律特色、簡潔象徵意涵、故事教化策略。成語化即為一種詞彙化的現象，為普遍語法的特色，是故詞彙化導向也是成語化機制的一環。例如：「胸中無宿物」偏於句子形式，而「胸無宿物」則形成固定詞組，由句子精簡為固定式的成語，屬詞彙化過程。

<sup>13</sup> 雖然漢語或漢語方言詞法與句法的界線不易劃分，但我們仍能就共時語言當中，較為典型的詞法表現與短語結構來分析。

#### 4.5 類推效應

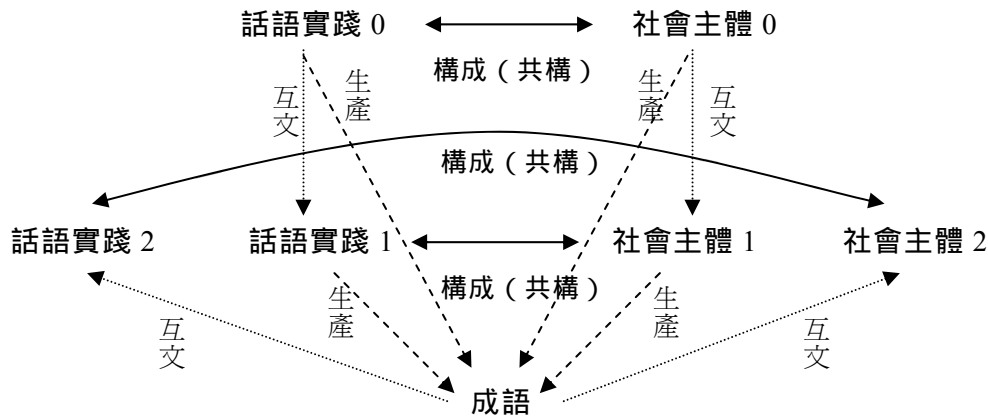
類推（analogy）指的是把一些特殊的語言形式變得整齊規則的過程，剛開始只使用於特定的用法或形式之中，進而普及至一般的用法或及其它形式的使用。如「成語」格式的形成，有二字格、三字格、四字格、五字格等等，但四字格或因漢語韻律結構的關係而勝出，為社會大眾所普遍接受，使用的範圍也愈來愈廣，在類推效應的助長之下，四字格成語的使用與形成也愈來愈廣泛。「類推」基本上可產生一種洪流，這種洪流也許會讓一些新的、有意義的事物“再生”，「成語」的產生即屬之。

當成語形成一種普遍使用、具教化意義又接受度極高的語言現象時，成語便如排山倒海，接腫而生。以普遍使用的四字格成語來說，四字格成語較二字格、三字格成語的語意表現或來得完整，韻律節奏也較符合漢語的特色，因而接受度高，也因此更容易產生類推效應，形成更多的四字格成語。

#### 5. 成語化在教學方面的應用

前文我們瞭解了成語、《世說》、文本與社會主體彼此之間的關係，也瞭解了成語化的機制，接下來我們要探討成語化的過程可以如何應用在教學方面。

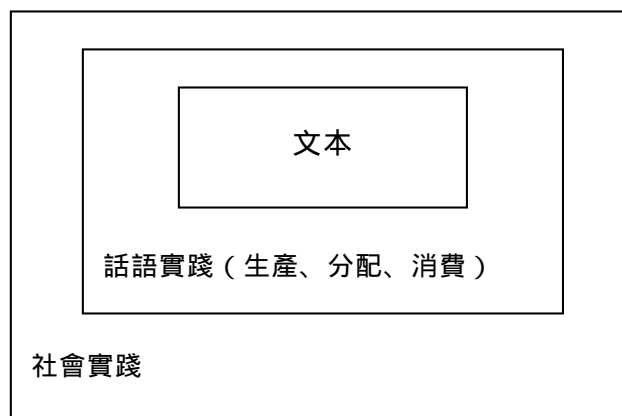
前文我們也提到《世說》故事的篇幅、語句短而美，內容富戲劇性效果，似歷史事件的呈現，又具教化意義，林林總總造就成語的現象，一些成語至今仍普遍傳用。為使本文的研究成果可以實務化運作，本節希望透過教學策略的運用，將歷史產物的成語運用在現今的生活或社會現象之中，並賦予成語再創文本的能力，甚至從文本中再創成語（此點並非本節討論重點）。我們將前文討論的話語實踐（文本）、社會主體、成語的關係，整理如圖一：（0 主要表老莊思想的年代；1 表《世說》的年代；2 表當代）



圖一 話語實踐、社會主體、成語共構圖

在《世說》的年代，話語實踐 1 與社會主體 1 交互作用，彼此共構，形成了成語，這一部分或有引自於老莊思想年代產生的成語現象。成語的語意不變或改變，並傳用至後來的社會主體 2，也產生話語實踐 2，而社會主體 2 與話語實踐 2 交互作用，彼此共構<sup>14</sup>。

圖一的概念圖其實是來自於 Fairclough (1993) 的圖形「三個方位的話語概念」，引用如下：



圖二 Fairclough 三個方位的話語概念

作者試圖在圖二中，將三個傳統的分析方法結合在一起，其中每一種傳統的分析方法對話語分析（文本分析）來說都是不可或缺的。也就是說話語

<sup>14</sup> 在共構當中也可能會產生新的成語，為免圖像過於複雜，這部分則不顯示於圖中。

實踐產生了文本，話語的產生有其社會意義上的動機，故而文本分析必須含括社會層面的意義，非屬單獨的語言分析，同時文本在不同的社會背景下也以不同的方式被消費著，彼此相互建構。本文將 Fairclough 的圖加以延展，使其更貼切的反映《世說》與更早文本的互文性概念，同時也反映社會主體與文本、成語之間的關聯，而這樣的關聯可透過成語教學策略來運作，使其實務化。

成語教學時可運用圖一的原理來設計課程，原則上可分成兩個階段來執行，一為成語的典故、背景介紹；二為設計新的成語故事，使成語融入新的社會環境之中。透過成語典故的介紹，使學習者先產生成語歷史源流的背景知識，瞭解其如何從故事性的內容透過哪些策略的運用而節縮成成語，同時瞭解成語語意是否經過變化，之後再將使用成語的社會情境再造，賦予成語新的文本，並具有新的時代意義。前一階段由教師教授講解，後一階段則交由學習者創作演練，如此一來，成語教學不僅結合了歷史故事與實際生活面，也具有教化的意義，更讓學習者能巧妙的活用語言，瞭解成語再造、創新的語言之美。

因篇幅所限，在此我們僅舉「詠雪之才」 言語 71 一例，做為教學設計的範例，並設定其學習的主要程序如下<sup>15</sup>：

表三 成語「詠雪之才」教授範例

程序	中心者	內容概括	內容
1	教授者	成語介紹	「詠雪之才」：因晉代才女謝道韞以「未若柳絮因風起」比擬雪花飛舞的樣子。後遂以稱美有詩才的女子。
		成語典故 文本賞析	文本： 謝太傅寒雪日內集，與兒女講論文義。俄而雪驟，公欣然曰：「白雪紛紛何所似？」兄子胡兒曰：「撒鹽空中差可擬。」兄女曰：「未若柳絮因風起。」公大笑樂。即公大兄無奕女，左將軍王凝之妻也。

<sup>15</sup> 因成語典故涉及到較文言的句型，故而教學對象至少要具有聽、說、讀基本的漢語能力，且教授者需花較多時間在文本語意的口語化翻譯（書面語的形式並非重點），因此成語教學一次不能教太多，或一次一句成語，讓學習者有更多時間將成語運用於文本再創，以活用成語。

程序	中心者	內容概括	內容
			翻譯： 南晉丞相謝安，有一次在冬天跟兒女們討論典籍時，天空忽然下起大雪，謝安就高興的問小朋友們：「白雪紛紛何所似？」（飄落的雪花看起來就像什麼呢？）侄子胡兒回答：「撒鹽空中差可擬。」意思是差不多就像是拿著鹽一把一把地往天空撒的樣子吧！侄女則說：「未若柳絮因風起。」意思是弟弟這個比喻，還不如柳絮因風在空中飄揚來得貼切呢！謝安大笑，十分高興。這個侄女便是謝安長兄謝無奕的女兒，左將軍王凝之的妻子。
		相關成語	「柳絮才高」、「詠絮之才」、「詠雪之慧」 讚美女子有文才。 「柳絮」 形容雪花。本意指：柳花凋謝結實，種子上帶有叢毛，隨風飛散，形似棉絮，故稱為「柳絮」。
		文本再創	教授者從現實生活中先示範文本再創的例子
2	學習者	文本再創	【範例一】 有一天去朋友家做客，無意間看到桌上有一篇文章寫得真好，於是問了朋友這篇文章是誰寫的，朋友回說：「是我姐姐寫的，她常在報章雜誌發表文章。」我驚奇讚嘆的說：「你姐真是有『詠雪之才』啊！」 【範例二】 臺灣設置了無數的文學獎項，提供文學創作者不同的舞臺空間，只要是才高八斗者，都有機會藉文學獎而嶄露頭角，甚至還有專為「柳絮才高」而設立的文學獎項，此主要在於鼓勵女性走出傳統的束縛，有文才的女子不應該被埋沒，應勇於發表自己的文章，此舉也有意形成文學的另一支流 女性文學。而世界各地中均存在類似的女性文學獎，如「英國女性文學獎」、「新世紀海外華文女性文學獎」等。

當然，必要時需對當時（魏晉時代）或相關時代（更早的老莊思想）的環境背景，以及對文本內容做更詳細的介紹，以便更能掌握成語的意涵及其使用的範圍。

## 6. 結語

本文結合文本、社會主體、成語現象來探討《世說》中的成語化機制，著重於語言與社會的互動、共構現象。成語化的機制除了因應漢語特色而產生外，部分的形成機制也符合一般語言的成語現象。我們希望未來還可以對其他語言的成語化現象做一比較，瞭解各個民族語言成語化機制的共性與殊性，並從中理出語言當中成語化的特性或規律。

文一開始，我們先定義成語、成語化，並就漢語、英語的成語現象做一比較，之後再探討文本分析方法的運用及其歷史源流，並對本文探討的主體《世說》做一介紹，以瞭解其成書背景，及其社會主體與話語現象，並明瞭話語實踐是如何與社會主體產生互動而達到共構的語言、社會現象，進而成語化。成語化後的成語又如何在不同的時、空背景情境之下，對成語再賦予新的意涵，亦或將成語融入新的社會主體之中。當然，成語化的機制，如漢語音節韻律特色、簡潔象徵意涵、故事教化策略、詞彙化導向、類推效應等，亦或成語中民族文化色彩以及呈現出的語言特色，都是讓成語傳用不止的原因，不過歷史上消失不用的成語也極多，例如前言所舉的〔表二〕，漢語相同語意的三句慣用語中，因「夜路走多了總會遇到鬼」符合現代的生活語又較口語（形式上為句子，故而歸類時基本上屬俚諺語，而非成語），因而廣為使用，而「多行不義必自斃」、「千夫所指，不疾而死」則偏於書面語，尤以後句更為文言，一般人較無法由字面義直接理解其意涵，故而漸漸消失不用。

此外在簡潔象徵意涵中，本文運用了 Renkema 從小句建構文本的七項標準，並以實例來檢視《世說》成語化的過程。我們也在文中提及 Givón (1983) 將文本劃分出不同的小句，這些小句之間則構成了主題的連續性，小句、段落、文本之間則分別由主題的連續性 (topics/participants continuity)、情節的連續性 (action continuity)、題旨的連續性 (thematic continuity) 由小而大串連著。從《世說》中，我們也分析出，成語是單篇文本的題旨，成語與成語之間貫穿著全文；段落之間的情節相互環扣；在段落或本文中，小句中的主題則具有連續性；再來藉由不同時、空社會主體的分析，我們就可以瞭解為什麼本是不同時空產生的成語，如「老驥伏櫪」與「擊碎唾壺」，而這兩句成語卻可以同時存在於一文本當中，這是因前句成語跨時代背景的語意與文本主角的行為互動，因而賦予後句成語新的意涵，且文本主角的行為也需透過當時魏晉的社會主體來理解。



最後我們依據前述的研究成果，將成語化的機制運用在教學方面。教學策略方面包含兩大主軸，教學者中心策略——成語典故教授；學習者中心策略——再創成語文本。策略執行時包括結合舊有不同時代的文本、成語，另外再從我們所處的社會主體當中創作新的文本。基本上，只要我們將成語使用在不同的句子當中，亦或使用在不同的社會情境當中，都有可能使成語承擔不同的功能，或另外延伸其語意。透過成語教學策略的運用，可再造語言、創新語言，也可以使成語活化、生活化。

我們生存的社會環境存在不同的話語實踐，話語實踐或以文本的形式被記錄下來，其中或吸收舊有文本的成分，內容上有些為較正式的書面體文本，有些則偏向口語化的文本。不同的社會主體產生不同的文本，而不同的文本同時也建構了社會主體本身，彼此共構，而新的文本也吸取舊有文本的菁華，亦或加以加工，有其歷史性，也有其創新性，這議題我們以文本角度的研究方法探討《世說》成語化的機制時，是清楚不過了。

## 附錄 1：本文引用成語語意解析

(按筆劃排，解釋參考「教育部重編國語辭典修訂本」<http://dict.revised.moe.edu.tw/>)

1. 引人入勝 以趣味誘人深入妙境。語出南朝宋劉義慶《世說新語》 任誕：「王衛軍云：『酒正自引人入勝地。』」後以引人入勝指文藝作品或景物很吸引人，使人愈看愈愛。《清史稿》卷五 四藝術傳三 釋道濟傳：「畫山水奧境奇闢，緬邈幽深，引人入勝。」
2. 百感交集 各種感受混雜在一起。比喻思緒混亂，感情複雜。如：「四十年睽違，一旦相見，真是百感交集啊！」亦作「百端交集」。
3. 老驥伏櫪 好馬雖老了，伏在馬槽邊，仍想奔跑千里的路程。語出三國魏曹操 步出夏門行：「老驥伏櫪，志在千里。烈士暮年，壯心不已。」比喻年雖老而仍懷雄心壯志。宋陸游 與何蜀州啟：「老驥伏櫪，雖未歇於壯心。」亦作「伏櫪老驥」。
4. 名士風流 有才學而不拘禮法的名士風度和習氣。南朝宋劉義慶《世說新語》 品藻：「理義所得，優劣乃復未辨；然門庭蕭寂，居然有名士風流，殷不及韓。」《文明小史》第三十一回：「咱們名士風流，正該灑脫些才是。」
5. 竹頭木屑 晉朝陶侃造船，將廢棄的木屑及竹頭收藏起來，後以木屑鋪雪地禦溼，竹頭作釘裝船，傳為美談。典出《晉書》卷六十六 陶侃傳。後用以比喻細微而有用的事物。宋張孝祥 代摠得居士與葉參政：「今者相公既傳宥密之寄，深思熟慮，日不暇給，將以戡外侮而隆內治，於斯時也，竹頭木屑皆所不棄，況如某受知之深者哉！」
6. 吳牛喘月 江淮一帶的水牛怕熱，看見月亮以為是太陽，便喘息不停。見漢應劭《風俗通義》 佚文。比喻見到曾受其害的類似事物而過分害怕驚懼，或形容天氣酷熱。唐李白 丁督護歌：「吳牛喘月時，拖船一何苦。」
7. 把臂入林 與朋友一起隱居。南朝宋劉義慶《世說新語》 賞譽：「謝公道豫章：『若遇七賢，必自把臂入林。』」唐陳子昂 喜遇冀侍御珪崔司議泰之二使詩序：「忽聞二星入井，四牡臨亭，邀使者之車，乃故人之駕，隱几一笑，把臂入林。」
8. 伯道無兒 伯道，晉朝鄧攸的字。鄧攸為河東太守時，因避石勒兵亂，帶著自己的兒子及侄子逃難。途中數次遇到賊兵，鄧攸因不能兩全，乃丟棄兒子保全侄兒，以致沒有後嗣。見《晉書》卷九十 良吏傳 鄧攸傳。後以伯道無兒比喻人沒有子嗣。南朝宋劉義慶《世說新語》 賞譽：「謝太傅重鄧僕射，常言『天地無知，使伯道無兒。』」亦作「伯道之憂」。

9. 肝腸寸斷 比喻悲傷到了極點。《鏡花緣》第三十四回：「萬種淒涼，肝腸寸斷。」形容飢餓到了極點。孤本元明雜劇《度黃龍》第一折：「你兩個無中生有，胡說了這一日，把我餓的來肝腸寸斷。」
10. 金玉滿堂 形容極為富有。《老子》第九章：「金玉滿堂，莫之能守。富貴而驕，自遺其咎。」南朝宋劉義慶《世說新語》 賞譽 下：「王長史謂林公：『真長可謂金玉滿堂。』」
11. 洛陽紙貴 晉代左思寫成三都賦後，時人競相傳寫，使洛陽的紙價上漲而昂貴。典出《晉書》卷九十二 文苑傳·左思傳。後比喻著作風行一時，流傳甚廣。《孽海花》第二回：「即如寫字的莫友芝，畫畫的湯堦伯，非不洛陽紙貴，名震一時，總嫌帶著江湖氣。」
12. 胸無宿物 宿物，舊物，比喻成見。胸無宿物比喻為人坦率正直，對人沒有成見。《聊齋志異》卷五 狐夢：「畢為人坦直，胸無宿物。」
13. 清風明月 清涼的微風，皎潔的明月。孤本元明雜劇《女真觀》 楔子：「每值良晨美景，清風明月之下，焚一炷香，操一曲琴。」《儒林外史》第二十回：「若遇清風明月的時節，便同他在前面天井裡談說古今的事務，甚是相得。」亦作「清風朗月」。比喻人高雅清爽。宋歐陽修 會老堂致語：「金馬玉堂三學士，清風明月兩閑人。」
14. 望梅止渴 曹操率兵行軍至途中，士兵乾渴難耐，曹操就騙士兵前有梅林，梅子又酸又甜，誘使士兵流出口水以解渴的故事。典出南朝宋劉義慶《世說新語·假譎》。後比喻用空想來安慰自己。《警世通言》卷三十四 王嬌鸞百年長恨：「鸞拆書看了，雖然不曾定個來期，也當畫餅充飢，望梅止渴。」《初刻拍案驚奇》卷十五：「卻那裡得這銀子來！只好望梅止渴，畫餅充飢。」亦作「說梅止渴」、「望梅消渴」。
15. 國破家亡 國家殘破，家人離散。明梁辰魚《浣溪記》第二十一齣：「纖腰牽翠帶，高髻醉金釵，管取國破家亡人何在，和你同上姑蘇百尺臺。」
16. 割席分坐——語出南朝宋劉義慶《世說新語》 德行：「管寧、華歆共園中鋤菜，見地有片金，管揮鋤與瓦石不異，華捉而擲去之。又嘗同席讀書，有乘軒冕過門者，寧讀如故，歆廢書出看。寧割席分坐曰：『子非吾友也。』」後用以比喻和朋友絕交。《三國演義》第六十六回：「寧自此鄙歆之為人，遂割席分坐，不復與之為友。」或作「割席」、「割席絕交」。
17. 詠雪之才 晉代才女謝道韞以「未若柳絮因風起」比擬雪花飛舞的樣子。見《晉書》卷九十六 列女傳王凝之妻謝氏傳。後遂以稱美有詩才的女子。

18. 期期艾艾 期期，說話不流利的樣子。見「期期」條。艾艾，說話結舌的樣子。見「艾艾」條。期期艾艾形容口吃。《文明小史》第四十九回：「勞航芥也期期艾艾的回答了一遍。」《幼學瓊林》卷二 身體類：「期期艾艾，口訥之稱。」三國魏將鄧艾患有口吃，每次說到自己時，連說艾艾的故事。典出南朝宋劉義慶《世說新語》 言語。後比喻口吃。唐李商隱 驕兒詩：「或謔張飛胡，或笑鄧艾吃。」亦作「鄧艾吃」。
19. 揮金如土 花錢像撒土一樣。比喻極端浪費錢財。《初刻拍案驚奇》卷二十：「自己只在家中廣行善事，仗義疏財，揮金如土。」《儒林外史》第三十三回：「少卿兄揮金如土，為甚麼躲在家裡用，不拿來這裡我們大家頑頑？」
20. 楚楚可憐 本形容松枝纖弱柔美。語出南朝宋劉義慶《世說新語》 言語：「松樹子非不楚楚可憐，但永無棟梁用耳！」後用以形容姿態嬌媚動人，惹人憐愛；或指柔弱哀悽，讓人心生憐憫。《花月痕》第十五回：「荷生見說的楚楚可憐，便歎了一口氣，道：『我到不是怪你。』」
21. 會心不遠 語本南朝宋劉義慶《世說新語》 言語：「會心處不必在遠，翳然林水，便自有濠濮間想也。」比喻就近得到領悟。
22. 擊碎唾壺 晉代王敦酒後往往歌詠魏武帝詩歌，並以如意敲打唾壺以和節拍，造成唾壺邊緣碎缺。典出《晉書》卷九十八 王敦傳。後用以比喻對文學作品非常激賞。或作「擊缺唾壺」、「唾壺擊碎」。
23. 難兄難弟 陳元方和陳季方兄弟二人才德相當，難分高下，其父親陳寔說：「元方難為兄，季方難為弟。」見南朝宋《世說新語》 德行。用以稱人兄弟才學品德均佳。《舊唐書》卷一五五 穆寧等傳 贊曰：「薛氏三門，難兄難弟。」後亦用以諷稱兩人為差不多的貨色，有貶斥的意味。《儒林外史》第四十九回：「高老先生原是老先生同盟，將來自是難兄難弟可知。」共患難或處於同樣困境的人。如：「當年我們在戰場上是同生共死的難兄難弟。」

附錄 2：《世說新語》各篇成語分佈概況表

(計 177 條，參考徐淑文 (2007: 61-63))

篇目	故事則數	成語	成語條數
言語	108	小時了了，大未必佳、期期艾艾、神色自若、千里萑薹、新亭對泣、風景不殊、百感交集、誰能遣此、不能忘情、樹猶如此，人何以堪、蒲柳之姿、望秋先零、別有會心、絲竹陶寫、柳絮才高、清風朗月、窮猿奔林、楚楚可憐、千巖萬壑、雲興霞蔚、山陰道上、應接不暇、芝蘭玉樹、蘭摧玉折、居心叵測、不能忘懷	26
文學	104	高足弟子、辭約旨達、牖中窺日、拾人牙慧、標新立異、耐人尋味、登峰造極、雅人深致、七步成詩、煮豆燃萁、情文相生、疊床架屋、洛陽紙貴、爛若披錦、披沙簡金、擲地金聲、倚馬可待	17
賞譽	157	雲中白鶴、璞玉渾金、清心寡欲、瑤林瓊樹、風塵外物、龍躍鳳鳴、東南之寶、口若懸河、壁立千仞、皮裡陽秋、如墮雲霧、胸無宿物、高自標置、把臂入林、伯道無兒、後起之秀、興會淋漓	17
容止	39	牀頭捉刀人、傅粉何郎、蒹葭倚玉、明月入懷、揮麈而談、貌比潘安、鶴立雞群、麤服亂頭、珠玉在側、自慚形穢、琳琅滿目、看殺衛玠、興復不淺、凝脂點漆、鳳毛麟角	15
任誕	54	竹林七賢、南阮北阮、未能免俗、聊復爾耳、阮咸之縱、倒著接籬、步兵之廚、洪喬之誤、一往情深、引人入勝、桓伊三弄、千卿何事、借酒澆愁、不可一日無此君、乘興而來，興盡而返	15
排調	65	枕流漱石、日下無雙、普天同慶、空洞無物、東山高臥、東山再起、小草遠志、不舞之鶴、布飄無恙、漸入佳境、盲人騎瞎馬、咄咄逼人、顧名思義	13
德行	48	攬轡澄清、登龍門(一世龍門)、難兄難弟、元方季方、割席絕交、揮金如土、臧否人物、雞骨支離、哀毀骨立、不能忘懷、別無長物	11
傷逝	19	驢鳴犬吠、黃公酒壚、太上忘情、情之所鍾、情鍾我輩、沉埋玉樹、人琴俱亡	7
品藻	88	一日之長、公才公望、自有公論、高情遠致、名士風流	5
方正	66	竹馬之友、卿卿我我、聲色俱厲、拂袖而去、管中窺豹	5
雅量	43	廣陵散絕、疾雷破柱、道旁苦李、東床坦腹、入幕之賓	5

篇目	故事則數	成語	成語條數
賢媛	32	傾箱倒篋、天壤王郎、林下之風、大家閨秀	4
黜免	9	肝腸寸斷、上樓去梯、咄咄怪事、書空咄咄	4
尤悔	17	華亭鶴唳、絕裾而去、流芳百世、遺臭萬年	4
規箴	27	老生常談、干預人事、阿堵物、肅然起敬	4
惑溺	7	卿卿我我、偷香竊玉、神州陸沉、奉倩神傷	4
輕詆	33	刻畫無鹽、唐突西施、哀梨蒸食	3
識鑒	28	尊羹鱸膾、志大才疏、托足無門	3
巧藝	14	頰上添毫、傳神阿堵、目送歸鴻，手揮五弦	3
豪爽	13	老驥伏櫪、唾壺擊碎	2
術解	11	青州從事，平原督郵	1
汰侈	12	聲色俱厲	1
捷悟	17	黃絹幼婦	1
夙惠	7	日近長安遠	1
棲逸	17	寵辱不驚	1
假譎	14	望梅止渴	1
紕漏	9	床下牛鬥	1
仇隙	8	白首同歸	1
政事	26	竹頭木屑	1
簡傲	17	拄笏看山	1

本附錄註：

有關《世說》中成語的認定，各成語典收錄的形式並不一致，認定何者為成語在觀點或取捨上也或有所不同，此附錄引其中一文獻為參考。例如有名的歷史故事「庾公不賣馬」德行 31 在一般的成語典中並不收錄，但此句其實具成語的形式也具有成語的意涵，同時也符合成語廣義的定義，只是非以普遍的四字格形式存在。其原文：「庾公乘馬有的廬，或語令賣去。庾云：『賣之必有買者，即復害其主；寧可不安己而移於他人哉？昔孫叔敖殺兩頭蛇以為後人，古之美談，效之，不亦達乎！』」此文本解讀時具本文所指的「互文性」概念，因此典故具有「己所不欲，勿施於人」的意涵——語出《論語·衛靈公》：「子貢問曰：『有一言而可以終身行之者乎？』子曰：『其恕乎！己所不欲，勿施於人。』」元·楊梓《豫讓吞炭·第一折》引用之：「待驅兵領將，積草屯糧，平

白地要把鄰邦困，可不道己所不欲，勿施於人。」因而「庾公不賣馬」即意指自己所不喜歡的事物，不要加在別人身上。從教學策略來說，此典故牽連兩個歷史故事，其意涵傳用至今，深具教化意義，也容易以此成語再創新的社會文本，只是現今或因生活中不常見「馬」，「庾公」為何等人物也難從字面推敲出，故今少用「庾公不賣馬」，或以常見的四字格與另一四字格連結對照的成語形式，且語意又容易從字面推敲理解的「己所不欲，勿施於人」來活用，並融入新的社會情境當中。

## 引用文獻

- Chomsky, Noam. (1965). *Aspect of the Theory of Syntax*. Cambridge: MIT Press.
- Fairclough, Norman. (1993). *Discourse and Social Change*. Oxford: Polity Press, 1<sup>st</sup>. [殷曉蓉譯 (2003), 《話語與社會變遷》。北京：華夏出版社，第1版。]
- Givón, Talmy. (1971). Historical syntax and synchronic morphology: a archaeologist's field trip. *Papers from the Seventh Regional Meeting Chicago Linguistic Society, April 16-18*. p.394-415.
- Givón, Talmy. (ed.) (1983). *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-language Study*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Goldberg, Adele E. (1995). *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Goldberg, Adele E. (2006). *Constructions at Work*. Oxford: Oxford University Press.
- Harris, Zellig. (1952). Discourse analysis. *Language*. 28: 1-30.
- Labov, William. (1984). *Sociolinguistic Patterns*. Taipei: The Crane, 1<sup>st</sup> ed.
- Labov, William. (1994). *Principles of Linguistic Change: Internal Factor*. Oxford and Cambridge: Blackwell.
- Labov, William. (2001). *Principles of Linguistic Change: Social Factors*. Oxford and Cambridge: Blackwell.
- Mann, William C. & Thompson, Sandra A. (1987). *Rhetorical Structure Theory: A Theory of Text Organization*. University of Southern California, Information Sciences Inst.
- Renkema, Jan. (1993). *Discourse Studies*. Philadelphia: John Benjamins
- de Saussure, Ferdinand. (1956). *Course in General Linguistics*. New York: McGraw-Hill.
- 尹雪曼 (2004), 《中國文學概論》。臺北：東大，2版。[Yi, Xue-man. (2004). *Zhongguo Wenxue Gailun (An Introduction to Modern Chinese Literature)*. Taipei: Dongda Press.]
- 余嘉錫撰；周祖謨、余淑宜整理 (1991), 《世說新語箋疏》。臺北：華正，初版。[Yu, Jia-xi compose ; Zho, Zu-mo & Yu, Shu-yi coordination. (1991). *Shishuoxinyu Jianshu*. Taipei: Huazheng Press.]



- 徐赳赳 (2003), 《現代漢語篇章回指研究》。北京：中國社會科學出版社，第 1 版。[Xu, Jiu-jiu. (2003). *Anaphora in Chinese Texts*. Beijing: Zhongguo Shehui Kexue Press.]
- 徐淑文 (2007), 折射文化的稜鏡：《世說新語》成語研究。新竹：國立新竹教育大學碩士論文。[Xu, Shu-wen. (2007). *ZheShe Wenhua de Lengjing: Shishuoxinyu Chenyu Yanjiu*. Hsinchu: National Hsinchu University of Education MA thesis ]
- 董秀芳 (2002), 《詞彙化：漢語雙音詞的衍生和發展》。成都：四川民族出版社，第 1 版。[Dong, Xiu-fang. (2002). *Cihuihua (Lexicalization): Hanyu Shuangyinci de Yansheng he Fazhan*. Chengdu: Sichuan Minzhu Press.]

[審查：2011.1.10 修改：2011.1.14 接受：2011.4.29]

賴文英

Lai Wen-ying

32001 桃園縣中壢市中大路 300 號

中央大學客家語文研究所

No.300, Zhongda Rd., Zhongli City,

Taoyuan County 32001, Taiwan

Graduate Institute of Hakka Language and Literature,

National Central University

cindylai@ms48.url.com.tw ; a\_yinglai@yahoo.com.tw

## **Idiomatization of “Shi Shuo Xin Yu” and Idiom Teaching**

**Wen-ying Lai**

**Graduate Institute of Hakka Language and Literature ,  
National Central University**

### **Abstract**

This article discusses the idiomatization of “Shi Shuo Xin Yu” from combing discourses, society and idioms. We will focus on the interaction and co-construction both within language and society. From the discussion of idiomatization, we found the use of idioms can pass through different times and places. The mechanics of idiomatization are related with the characteristics of Chinese, such like syllable rhythm, story enlightenment strategy, and they also are related with the universal grammar, such like simple symbolic meaning, lexicalisation guidance, and analogy effect. In the end of this article, we attempt to have our research results about idiomatization of “Shi Shuo Xin Yu” applying to idiom teaching which will enable our research become more practical.

**Key words:** Shi Shuo Xin Yu, idiomatization, discourse analysis, idiom teaching